

E18 - The Losers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Rule the Court

[00:04] Date

Go, go, let's go! Let's go, Date Tech!

SIGN The Iron Wall of Date

[00:11] Oikawa

Let's play!

[00:13] Futa

Yeah.

[00:14] Oikawa

Now, now. Don't be so tense.

[00:17] ---

You guys still have next year.

[00:20] Futa

That doesn't matter.

[00:22] ---

Positions and such don't matter
once you're on the court.

[00:26] Oika

I know, right?

[00:28] Ref

Heads is Seijoh, tails is Date Tech.

[00:30] Oika

*It doesn't matter if you're
a first-year or a third-year.*

[00:33] Oika

The strong are the strong,

[00:35] ---

and the one who drops the ball loses.

[00:42] Waku

All right!

[00:44] Oika

It's pretty simple, actually.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 18: "The Losers"

[02:24] Aki

It's out!

[02:27] Person

Don't mind! Next, next!

[02:29] Enn

I'm sorry.

[02:32] Enn

I haven't even hit that many,

[02:34] ---

*but I've managed to miss
three spikes this set.*

SIGN Wakunan Karasuno

[02:37] Sae

Oh, man. What's up with him?

[02:40] Shima

I think it's because he's on the right,
and he's not used to that.

[02:43] Shima

But I think the biggest
factor could be pressure.

[02:44] Shima

One more!

[02:54] Person

Got it.

[02:54] Person

All right, one touch!

[03:00] Kei

Damn it... They're pretty good, after all.

SIGN Wakunan Karasuno

[03:04] Nka

All right!

[03:07] Other

Wakunan's Nakashima's really
stepping up his game.

[03:10] Other

On the other hand, seems like
Karasuno can't get it back.

[03:15] Kino

Hey!

[03:17] Kino

You got a look on your face
like the world's going to end!

[03:19] Tana

It's too early for the world to end.

[03:21] Nihi

I'm the Earth Defense Force!

[03:23] Enn

I do not look like that!

[03:25] Nishi

All right! Chikara's back!

[03:31] Kei

If the ball gets blown away,
there's not much you can do,

[03:31] Enn

Calm down. I can't keep dwelling on it.

[03:33] ---

but there are still some
that you can pick up.

[03:36] Enn

I've got to do this! Like Daichi-san!

[03:36] Kei

Your attacks are getting
in there. Keep it up!

[03:38] All

Right!

[03:39] Hina

Coach!

[03:41] Kei

Huh?

[03:42] Hina

So the Little Giant was like Wakunan's #1?

[03:48] Kei

Well... His play style is probably

[03:50] ---

the most similar in the prefecture right now.

[03:55] Kage

Hey, don't try to duel with him.

[03:57] Kage

He's better in mid-air
battles than you are.

[04:01] Kage

Just play like you usually do!

[04:02] Hina

Why do you have to break
my heart like that?!

[04:06] Kage

That was just some kind advice!

[04:08] Hina

Kind?!

[04:09] Hina

I know that they're good!

[04:09] Azu

H-Hinata, calm down...

[04:12] ---

That's why I'm trying to

figure out what to do!

[04:14] Kage

Don't try to use the brain you don't have!

[04:16] Hina

What did you say?!

SIGN Wakunan Karasuno

[04:20] Hana

Takeru!

[04:23] Other

What a narrow straight!

[04:25] Other

He's so good!

SIGN Takeru

[04:26] Waku

Nice kill!

[04:26] Fam

Nice kill!

[04:29] Naka

Your height doesn't even reach 170cm...

[04:32] Naka

You're definitely strong,

[04:32] Naka

Tabi, one more nice serve!

[04:34] ---

but I'm not going to lose, either.

[04:34] Kawa

Yeah, leave it to me!

[04:37] Naka

I'm the one who's going to surpass the Little Giant.

SIGN Wakunan

[04:42] Aki

Nice serve!

[04:46] Kawa

Look out!

[04:48] Tana

Hinata, get the last!

[04:49] Hina

Yeah!

[04:51] Hina

I'm going to go for a wipe.

[04:58] Naka

That's a king-sized homerun!

[05:00] Hina

I'm sorry!

[05:01] Kei

As Kageyama said,

[05:01] Azu

Don't mind, don't mind!

[05:02] Kage

I told you not to try to
match him, you dumbass!

[05:02] ---

right now, we're definitely no match
for Nakashima's personal skills.

[05:08] Naka

Tabi! One more, nice serve!

[05:12] Nishi

All right!

[05:19] Azu

It's up front!

[05:20] Naka

All right, we picked it up!

[05:22] Aki

Two blockers!

[05:25] Saw

Ah, again!

[05:30] Naka

So fast!

[05:31] Kei

Look out!

[05:40] Kei

It's a counter!

[05:42] Kei

*Your skills are no match for Nakashima
or the Little Giant's right now...*

[05:47] Kei

But...

[05:50] Kei

You can fight with everything you've learned!

[05:56] Kei

Yeah!

[06:00] Azu

Are you all right?

[06:01] Hina

I got too enthusiastic.

[06:03] Azu

Be careful! Seriously, be careful!

[06:05] Kage

Bumping into a guy this light is nothing.

[06:11] Enn

That was awesome! Nice kill!

[06:14] Kage

Even if we're backed into a corner,

[06:15] ---

we still have the firepower to break through.

[06:17] ---

That's our weapon.

[06:19] Hina

Kageyama's saying something decent?!

[06:22] Kage

I think you said something like
that before, Ennoshita-san.

[06:25] Hina

Oh, yeah...

[06:30] Enn

Yeah.

[06:31] Kei

S-Sorry. Are you all right, Sensei?

[06:34] Take

I totally flipped backwards.

[06:37] Take

You wouldn't believe he'd been having trouble

[06:39] ---

with diving receives with that one.

[06:41] Kei

Yeah.

[06:42] Hina

Go! Killer serve!

[06:44] Naka

Karasuno's #10... What
reflexes and maneuverability.

SIGN Wakunan

[06:49] Naka

Shiro!

[06:53] Nishi

A feint!

[06:56] Azu

Nice receive!

[06:59] Aki

Out, it's out!

[07:03] Nishi

The toss was low! Sorry!

[07:06] Enn

*I could see the feint, but
I couldn't move fast enough.*

[07:09] Enn

If it were Daichi-san,

[07:11] ---

*he would have been able to get
it to the setter properly.*

[07:14] Enn

I'm sorry.

[07:19] Tana

What's that supposed to mean?

[07:26] Tana

Trying to do the same moves
that Daichi-san would do...

[07:29] Tana

You're ten years...

Well, that's a bit too long...

[07:33] Tana

You're about a year away from that.

[07:35] Tana

No matter how you look at it,
that was a nice receive.

[07:44] Enn

Let's not mention any realistic
numbers like "one year"...

SIGN Karasuno

[07:52] Naka

Cover! Cover!

[07:52] Kawa

Takeru!

[07:58] Waku

All right!

[07:59] Enn

Damn it!

[08:00] Shima

We've got to do something about that wipe,

[08:01] Azu

That was close! Don't mind!

[08:02] ---

or it's going to be rough.

[08:08] Enn

*I don't have time to wallow
in my failure now.*

[08:11] Enn

Playing on par with Daichi-san

[08:13] ---

won't be possible right away.

[08:15] (Flashback) Hina

I know that they're good!

[08:18] (Flashback) ---

That's why I'm trying to
figure out what to do!

[08:23] Enn

Hey, may I have a moment?

[08:26] Enn

When their #1 goes for a wipe,
I'll pick up the ball.

[08:31] Enn

Tanaka and Asahi-san are way better
at receiving powerful hits than I am.

[08:35] Enn

If you two defend the straight sides,

[08:38] ---

I'll go deep in the middle and pick up
any balls that go over there.

[08:44] Enn

I can't guarantee that it'll work, but...

[08:45] Azu

Yeah, let's give it a shot.

[08:50] Enn

Th-Thank you very much.

[08:53] Tana

Like I'm any better at getting
powerful hits than Ennoshita...

[08:57] Nishi

Got it!

[09:03] Kawa

All right!

[09:06] Aki

Takeru-san!

[09:07] ---

Mine!

[09:08] Naru

Two blockers!

[09:14] (Flashback) ---

I can't guarantee that it'll work, but...

[09:16] (Flashback) Azu

Yeah, let's give it a shot.

[09:19] Enn

If I can't pick this up...

[09:24] Enn

I don't have the right to be on this court!

[09:29] Both

Ennoshita!

[09:31] Naka

Damn...

[09:33] Enn

Connect!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[09:55] Both

Ennoshita!

[09:58] Naka

Damn...

[10:01] Tana

Hinata, get the last!

[10:02] Azu

Three blockers!

[10:08] Hina

If I hit, they'll get it.

[10:11] Hina

I'm going to regroup.

[10:17] Naka

He...

[10:17] Nishi

All right! Got it!

[10:20] Nari

What?! He hit the block on purpose?!

[10:23] Tsuki

A rebound.

[10:24] Suga

Huh? When did he learn that?!

[10:27] Tsukii

During the summer training camp.

[10:30] Tsuki

But he just got lucky.

[10:32] Hina

One more!

[10:36] Suga

With Daichi absent,

[10:37] ---

our defense is weaker than usual.

[10:40] Suga

Whether intentionally or subconsciously,

[10:41] Hina

Bring it!

[10:42] Suga

Hinata's trying to deal with this situation.

[10:54] Tana

That was awesome, Hinata!

[10:58] Boku

I feel like someone's complimenting me!

[11:00] Aka

You're imagining it.

[11:03] Kage

Where did you learn that?

[11:05] Hina

Actually, Bokuto-san taught

me during the training camp...

[11:06] Naka

I knew that Karasuno had an amazing shrimp,

[11:08] Kage

What? No fair!

[11:10] Tana

You lucky bastard!

[11:10] Naka

*but I thought that was only
because of the setter.*

[11:12] ---

You should have told me earlier!

[11:15] Naka

And yet...

[11:16] Enn

All right, Hinata, Tanaka, nice kill!

[11:19] Nishi

Chikara!

[11:22] Nishi

Nice receive.

[11:31] Tana

No fair... Getting one
from Noya-san is no fair.

[11:34] Azu

Getting a compliment from
Nishinoya about a receive

[11:36] ---

would cheer anyone up.

[11:38] Kei

He's in.

[11:40] Take

Pardon?

[11:41] Kei

He's just a substitute,

[11:44] ---

and he can't completely blend
in with the vibe on the court

[11:46] ---

since he doesn't belong.

[11:48] Kei

I think that's how Ennoshita felt.

[11:52] Kei

But I think that play just now
banished that feeling.

[11:56] Take

That play just now?

[11:58] Kei

He thought of it on his
own, told the team,

[12:01] ---

and carried it out.

[12:03] Kei

Plays like that give you confidence.

[12:05] Take

I see.

[12:17] Kei

It's difficult.

[12:20] Waku

All right!

[12:25] Naka

Karasuno...

[12:27] Naka

Up until recently,

[12:28] ---

*they were an average team
that didn't stand out.*

[12:33] (Flashback) Ann

Truly, the Little Giant!

[12:36] Naka

That match showed me that
there was a path like this when

[12:37] (Flashback) Ann

This is a good course!

[12:38] (Flashback) Comm

He can see so well!

[12:38] ---

I was starting to worry about my height.

[12:42] Naka

Karasuno's #10...

[12:44] ---

*The guy who wears the same number
as the Little Giant did back then.*

[12:45] ---

One more!

[12:48] Hana

Takeru!

[12:49] Naka

First, I'm going to defeat you.

[12:49] Nishi

#1's doing a back attack!

SIGN Karasuno Wakunan

[12:57] Karas

All right!

[12:57] Suga

We caught up!

[12:59] Hana

Sorry, the toss was low.

[13:01] Suga

Ennoshita, nice serve!

[13:04] Naka

Got it!

[13:07] Peson

Nice!

[13:07] Yuu

All right! Thank goodness.

[13:10] Kid

Isamu-nii and Takeru-nii,

[13:12] ---

the oldest and second oldest brothers...

Are you sure you're not backwards?

[13:14] Yuu

You're gonna make your brother cry.

SIGN Karasuno Wakunan

[13:16] Tana

Asahi-san, nice serve!

[13:24] Aki

Sorry! That was long!

[13:26] Nishi

It's going over the net!

[13:27] Matsu

Takeru-san!

[13:27] Tana

Kageyama, push through!

[13:32] Naka

*It's at times like this
that I'm reminded*

[13:36] ---

how high that wall is.

[13:40] Hana

Nice cover, Tabi!

[13:41] Haku

Connect!

[13:43] Naka

Karasuno's #10...

[13:44] ---

I'm not going to lose to you!

[13:45] Hana

Takeru!

[13:46] Naka

Not me, or my team's bravery!

[13:52] Waku

All right!

SIGN Karasuno Wakunan

[13:59] Oni

Hang in there.

[14:00] ---

If you keep it up, they're start making mistakes.

[14:03] Oni

Not to mention their captain's absent.

[14:06] ---

Hang in there until they break.

[14:08] Waku

Right!

[14:09] Oni

And...

[14:10] Oni

Go show them who's really the
Little Giant in this match.

[14:17] Naka

Right!

[14:22] Tana

Hinata, serve!

[14:23] Hina

Right!

[14:24] Tsuki

Ukai-san...

[14:26] Kage

Huh?

[14:27] Tsuki

He was saying that it might be okay
to start giving tosses to Azumane-san

[14:31] Tsuki

since the match is almost over.

[14:32] Kage

Right.

[14:36] Tana

The quick's coming!

[14:38] Kage

Nice receive!

[14:43] Kage

Now that Hinata's in the back,

[14:44] ---

*they're definitely all going to
start being cautious of Azumane-san.*

[14:47] Kage

*When it's best to set
the ball to Azumane-san...*

[14:51] Kage

Right now...

[14:52] Kage

It should be this.

[14:55] Kara

All right!

[14:56] Enn

It's in! Thank goodness.

[14:58] Nishi

Chikara!

[14:58] Hana

He set to their #6, who's only gotten

[14:59] Tana

Ennoshita, nice kill!

[15:00] ---

*a few hits in, despite this chance
coming in the last part of the game.*

[15:03] Hana

That first-year setter's definitely gutsy.

[15:06] Kei

Damn it! Not sure if
I should be happy or sad...

SIGN Karasuno

[15:11] Kiino

Asahi-san, nice serve!

[15:13] ---

Give 'em a fierce one!

[15:15] Shima

Now's the time to get the lead!

[15:20] Aki

It's out!

[15:23] Waku

All right!

[15:25] Naka

Nice call!

[15:26] Azu

I'm sorry...

[15:27] Nishi

Next! One more!

SIGN Karasuno Wakunan

[15:31] Matsu

Don't look at the score...

[15:31] Matsu

Matsushima, nice serve!

[15:33] ---

Calm down. Stay calm.

[15:37] Matsu

Crap!

[15:38] Nishi

It's out!

[15:39] Suga

Nice call!

[15:43] Matsu

I-I'm sorry...

[15:43] Naka

Right, let's change it up!

[15:45] ---

There's no problem if we get the next one!

[15:47] Kawa

Hey, Matsushima!

[15:48] Kawa

The next time you're up front,

[15:50] ---

if you get depressed again,

I'm going to make you buy me a popsicle.

[15:54] Matsu

Right.

SIGN Karasuno Wakunan

[15:55] Person

Karasuno's at match point.

[15:58] Person

And here comes Karasuno's #10.

[16:00] ---

Wakunan's in trouble.

[16:04] Aki

Got it!

[16:11] Waku

All right!

[16:11] Sae

They targeted the spot Yu didn't cover?

[16:14] Shima

They're calm.

[16:15] Matsu

Kawatabi-san, nice serve!

[16:16] Hana

Tabi, get this one!

[16:17] Kawa

So if we miss this, it's all over.

[16:20] Naka

You'd look really cool if you hit

this one with everything you've got.

[16:34] Enn

It's up! Nishinoya, nice!

[16:36] Hina

It's off! But a quick isn't impossible.

[16:36] Nishi

Kageyama!

[16:38] Kage

Got it!

[16:39] ---

Or should I let Tanaka-san have it?

[16:41] Hina

But we can go with a quick.

[16:47] Kage

It's a bit high?

[16:50] Kei

He panicked.

[16:51] Oni

Hang in there... Until the opponent breaks.

[16:55] Naka

Chance ball!

[16:55] Enn

Hinata!

[16:58] Enn

Don't flail!

[17:00] Enn

A good jump...

[17:03] Hina

...starts from good footing!

[17:06] Oni

*I guess we really don't
have an advantage with*

[17:09] ---

Karasuno's captain missing.

[17:11] Kage

Watch the ball!

[17:13] Hina

Yeah.

[17:23] Naka

It's too late!

[17:56] Enn

All...

[17:57] Karau

...right!

[17:57] Both

All right!

SIGN Show Your Tenacity

SIGN Karasuno Wakunan

[18:04] All

Thank you very much!

[18:10] Kage

What?

[18:13] Hina

One-on-one, I couldn't beat their #1.

[18:17] Hina

He was more of a Little Giant than me.

[18:20] Kage

Of course. You've still got at least
100 years to go, you dumbass.

[18:26] Suga

Hey! What are you guys doing?

[18:29] Naka

Come on, line up!

SIGN Show Your Tenacity

[18:32] Naka

Bow.

[18:34] Naka

Thank you very much.

[18:45] Enn

Today was just our second match.

[18:47] ---

Our next opponent will be even stronger.

[18:49] Tana

Daichi-san!

[18:54] Sawa

Uh, um...

[18:58] ---

I'm sorry.

[19:01] Tana

D-D-D...

[19:03] Suga

Daichi!

[19:03] Nishi

Daichi-san!

[19:06] Tana

D-Daichi-san! A-Are...

[19:08] Sawa

I'm fine.

[19:09] ---

No, seriously. I got some rest, and honestly,

[19:12] ---

I'm better than before the match.

[19:14] Sawa

I'll work twice as hard in the next match.

[19:19] Sawa

You guys must be exhausted
from playing a full set.

[19:22] Sawa

Come on, rest.

[19:24] Hina

Oh, our next opponent's playing right now.

[19:29] Sawa

I was watching from around
the time the score was 20.

[19:34] Sawa

At first, I wanted to get back
at soon as possible, but...

[19:38] Sawa

I saw you guys and thought you'd be okay.

[19:43] Sawa

I thought I'd actually destroy
your rhythm if I showed up.

[19:47] Sawa

That last one... Nice receive, Ennoshita.

[19:53] Enn

Right.

[19:58] Enn

Sorry, could you go on ahead?

[20:04] Nari

Doesn't Ennoshita seem a bit down? We won.

[20:07] Kino

Yeah.

[20:12] Enn

Half of the spikes I hit were misses,

[20:15] ---

*and I only got real
receives in the last half.*

[20:19] Enn

*I somehow feel this was the first time
I got to fight properly to the end.*

[20:23] Enn

And yet...

[20:26] Enn

Don't you dare relax now!

[20:28] Enn

You need to think that you're gonna defeat

[20:30] ---

the next opponent that
comes around, you idiot!

[20:32] Enn

You idiot, idiot, idiot!

[20:40] Yachi

That was amazing!

[20:41] ---

I was watching the last
bit with Sawamura-san.

[20:43] Hina

We're gonna win the next one, too!

[20:48] Yachi

Doesn't Yamaguchi-kun seem down?

[20:53] Yama

Sorry... I'm gonna go to the bathroom,

[20:56] Yama

so go on ahead.

[21:00] Hina

He's really pumped about going to the bathroom.

[21:02] Kage

He must need to take a shit.

[21:04] Hina

Say "poop!" You're so vulgar, Kageyama-kun!

[21:06] Tsuki

I don't think he actually went to the bathroom.

[21:13] Kawa

Hey, Takeru. It's meeting time.

[21:17] Naka

You know...

[21:18] Kawa

Huh?

[21:19] Naka

That last bit was in slow motion.

[21:23] Naka

I met eyes with their #10 at that moment,

[21:25] ---

and I could tell that he figured out

[21:29] ---

where I was aiming for the wipe.

[21:33] Naka

That was the first time

I was able to see that much.

[21:36] Naka

It gave me chills.

[21:40] Naka

Once more...

[21:42] ---

Let me do it once more.

SIGN Aoba Johsai

[21:53] Sei

Push it, push it, push it, push it!

Push it, push it, push it, Seijoh!

SIGN Rule the Court

[21:59] Date

Go, go, let's go! Let's go, Date Tech!

SIGN The Iron Wall of Date

[22:05] Suga

Hey, don't eat too much.

[22:08] Sawa

Now...

[22:10] ---

I wonder who our next opponent is.

[23:47] Kei

Lately, I've been conflicted as coach
because everyone's doing so well.

[23:51] Azu

And Nishinoya keeps scolding me, too.

[23:54] Kei

Want to join me?

[23:54] Azu

Uh, I'm a minor!

[23:56] Some

Next time on *Haikyuu!!*:

SIGN Episode 19: "The Iron Wall Can Be Rebuilt Again and Again"

[23:57] Some

"The Iron Wall Can Be Rebuilt Again and Again."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:44:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:44:16 UTC by whimsee